# บทที่ 10
# การแปลสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนต่าง ๆ

สุภาษิตหรือคำพังเพย คือ ข้อความสั้น ๆ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วไป มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสอนหรือเตือนใจผู้อ่าน สุภาษิตหรือคำพังเพยในภาษาใดก็ตามมักสะท้อนวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้น โดยแสดงให้เห็นชีวิตความเป็นอยู่ ลักษณะนิสัย ความคิดอ่าน ตลอดจนรสนิยมต่าง ๆ ปัญหาก็คือ ถ้าผู้แปลไม่เข้าใจวัฒนธรรมตลอดจนเรื่องต่าง ๆ ที่กล่าวมานี้ ก็อาจแปลออกมาได้ไม่เป็นที่เข้าใจของผู้อ่าน

ส่วนสำนวน คือ ลักษณะข้อความที่มีความหมายแฝงอยู่ และเป็นปัญหาที่ยากกว่าการแปลคำศัพท์ธรรมดา เพราะผู้แปลไม่ทราบว่าข้อความนั้นเป็นสำนวน จึงแปลออกมาตรง ๆ หรือถึงทราบว่าเป็นสำนวนก็อาจไม่เข้าใจความหมายหรือเข้าใจแต่ไม่อาจแปลออกมาให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจได้ เช่น

***He was soaking wet; he looked like a drowned rat.***

มีผู้แปลว่า: เขาเปียกราวกับหนูตกน้ำ

ควรแปลว่า: *เขาเปียกปอนมองดูเหมือนลูกหมาตกน้ำ*

การแปลโดยปรับความหมายให้เทียบกับสำนวนไทยจะทำให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจสำนวนนี้ได้ดีขึ้น

**วิธีแปล**

1. ในการแปลสุภาษิตหรือคำพังเพย ถ้าสามารถเปรียบเทียบความหมายโดยใช้สุภาษิตหรือคำพังเพยของไทยในความหมายเดียวกันได้ก็ให้ใช้สุภาษิตไทย ถือว่าเป็นการแปลแบบเทียบเคียง ดังตัวอย่างที่ยกมาแล้ว

2. ถ้าไม่มีความสามารถแปลเทียบเคียงได้ ก็ให้แปลออกมาตรง ๆ แล้วอธิบายความหมายของสุภาษิตนั้นไว้ในวงเล็บ

3. ในการแปลสำนวน ถ้าสงสัยว่าเป็นสำนวนให้ตรวจสอบกับพจนานุกรมหรือเจ้าของภาษา ในการเปิดจากพจนานุกรมให้เปิดหาจากคำหลักของสำนวนนั้น เช่น *to vanish into thin air* ก็ให้หาจากคำว่า *air* นอกจากการหาความหมายที่ถูกต้องของสำนวนจากพจนานุกรมหรือเจ้าของภาษาแล้ว ควรพยายามแปลให้ฟังดูเป็นไทย ๆ ไม่ควรแปลตรง ๆ ตามสำนวนเดิม

พจนานุกรมที่สามารถค้นหาความหมายของสำนวนได้มีหลายเล่ม ตัวอย่างเช่น

- รัชนี ชอโสตถิกุล. ***สำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน.*** กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2537.
- *Dictionary of American Idioms. 2nd ed. New York: Barron's, 1987.*
- *Longman Dictionary of English Idioms. London: Longman, 1979.*
- *NTC's American Idioms Dictionary. Lincolnwood, Illinois: National Textbook, 1987.*

ตัวอย่างการแปลสำนวน

1. *To be as busy as* { *a bee* / *a beaver* } *= very busy*

   *Somsri was as busy as a bee when her son and daughter were young.*

   สมศรี***ยุ่งวุ่นวาย***ที่เดียวเมื่อลูกชาย ลูกสาว ยังเล็ก

2. *To be born with a silver spoon in one's mouth = to be born to good fortune; to be born rich*

   *That boy was born with a silver spoon in his mouth and he never needed to work.*

   เด็กผู้ชายคนนั้น***เกิดมาคาบช้อนเงินช้อนทอง***และเขาก็ไม่จำเป็นต้องทำงานอะไรเลย

3. ***To be caught red-handed = to be apprehended, caught in the act of doing something wrong***

*When he was copying his friend's homework, Jim was caught red-handed.*
จิมถูกจับได้*คาหนังคาเขา*เมื่อเขากำลังลอกการบ้านของเพื่อน

4. ***To be down in the dumps = to be very depressed***

*He was down in the dumps because he got an F in English.*
เขา*หดหู่ใจมาก*เพราะเขาได้เกรดเอฟ (สอบตก) ในวิชาภาษาอังกฤษ

5. ***To be (turn) green (with envy) = to be filled with a strong desire of jealousy***

*When her friend got all the praise instead, Malee turned green with envy.*
มาลีรู้สึก*อิจฉาตาร้อน* เมื่อเพื่อนได้รับคำยกย่องชมเชยแทนเธอ

6. ***To be walking on air = to be very happy***

*They were walking on air on their wedding day.*
พวกเขา*มีความสุขอย่างล้นเหลือ*ในวันแต่งงาน

7. ***To bite the bullet = to endure something that is unpleasant or painful***

*Although he doesn't like his work, he has to bite the bullet.*
ถึงแม้ว่าเขาจะไม่ชอบงานที่ทำ แต่เขาก็จำต้อง*กัดฟันทน*

8. ***To bring home the bacon = to earn a living***

*Her mother was the one who brought home the bacon.*
แม่ของเธอเป็นคนที่*หาเลี้ยงครอบครัว*

***9. To bury one's head in the sand = to refuse to accept facts***

*Don't **bury your head in the sand**; you know your boyfriend has been seeing another woman.*

อย่า***หลีกหนีความจริง***เลย เธอก็รู้นี่ว่าเพื่อนชายของเธอไปหาผู้หญิงคนอื่น

***10. To catch one's eye = to attract one's attention***

*Her red blouse **really caught people's eye.***

เสื้อสีแดงของเธอ***ช่างเตะตา***ผู้คนเสียจริง

***11. To eat crow = to admit you are wrong; to apologize***

*You have **to eat crow**; otherwise, she won't forgive you.*

คุณต้อง***ยอมรับผิด***เสีย มิฉะนั้นเธอก็คงไม่ยกโทษให้หรอก

***12. To find fault with = to be dissatisfied with; object to***

*Since she is a perfectionist, she always **finds fault with** what other people do.*

เพราะว่าเธอเป็นคนสมบูรณ์แบบ เธอจึงมัก***ชอบจับผิด***คนอื่น

***13. To lend an ear (to someone) = to listen to them carefully and sympathetically***

*They are always willing **to lend an ear** and offer what advice they can.*

พวกเขา***เต็มใจรับฟัง***และให้คำแนะนำอะไรก็ตามที่เขาสามารถจะทำได้

***14. To fan the flames = to make a situation worse by interfering or speaking poorly***

*Don't **fan the flames** by telling a lie about somebody who is already in trouble.*

อย่า***กระพือให้เรื่องลุกลาม*** โดยพูดปดถึงคนที่เขาเดือดร้อนอยู่แล้ว

***15. To give a ring = to telephone***

*Give me a ring whenever you come to town.*

โทรศัพท์ถึงฉันนะเมื่อไหร่ก็ตามที่เธอเข้ามาในเมือง

***16. To give (someone) a lift = to drive someone in your car from one place to another***

*He gave her a lift back home that night.*

เขาให้เธอติดรถกลับบ้านด้วยเมื่อคืนนั้น

***17. To have a big mouth = to talk loudly, excessively***

*The thief was caught because his friend had a big mouth.*

ขโมยถูกจับได้เพราะเพื่อนของเขาปากสว่าง

***18. To keep a low profile = to remain quiet; not to show off***

*Americans in Thailand were told to keep a low profile during events in May.*

คนอเมริกันในเมืองไทยได้รับการเตือนให้ทำตัวสงบเสงี่ยมในช่วงเหตุการณ์พฤษภาทมิฬ

***19. To keep an eye on someone/something = to watch carefully; to pay particular attention to***

*You have to keep an eye on that girl; she is not trustworthy.*

คุณต้องจับตามองผู้หญิงคนนั้น เธอไม่น่าไว้ใจ

***20. To lead by the nose = to dominate completely***

*He let his wife lead him by the nose.*

เขาปล่อยให้ภรรยาจูงจมูก

***21. To lose face = to lose one's good name or reputation***

*He **lost face** since he did not get a promotion.*

เขา***เสียหน้า***เพราะเขาไม่ได้เลื่อนตำแหน่ง

***22. To put (have) all of one's eggs in one basket = to risk all that one has on a single venture, method***

*His friend said he **put all of his eggs in one basket** since he invested all his money buying stocks.*

เพื่อนบอกว่าเขา***ทุ่มเทมากเกินไป***เพราะเขาเอาเงินทั้งหมดไปลงทุนซื้อหุ้น

***23. To run short of money = to have little or no money left***

He spent too much on whiskey, so he **ran short of money**, and couldn't pay his expenses.

เขาใช้จ่ายเงินซื้อเหล้ามากเกินไป จน***เงินขาดมือ***และไม่มีเงินสำหรับค่าใช้จ่ายอย่างอื่น

***24. To save face = to avoid appearing foolish***

*He reluctantly gave a large sum of money to his servant **to save face.***

เขาจ่ายเงินก้อนใหญ่อย่างอิดเอื้อนให้สาวใช้***เพื่อรักษาหน้า***

***25. To save the situation = to deal successfully with a situation which seems hopeless***

***To save the situation**, the General ordered his soldiers to retreat.*

***เพื่อกอบกู้สถานการณ์*** นายพลสั่งทหารให้ถอยทัพ

***26. To see someone through = to help out or to carry through in a time of difficulty***

*Many friends **saw me through** what was a difficult time for me.*

เพื่อน ๆ หลายคน***ช่วยเหลือ***ฉันเมื่อยามลำบาก

***27. To shut one's eye to = to be unwilling to see or think about***

*He **shut his eyes to** his daughter's behavior.*

เขา**ปิดหูปิดตา**กับความประพฤติของลูกสาว

***28. Up to one's ears in = deeply involved in***

*Because her daughter went to study abroad, she was **up to her ears in** debt.*

เพราะว่าลูกสาวของเธอไปเรียนต่อต่างประเทศ เธอจึง**มีหนี้สินท่วมหัวท่วมหู**

***29. To vanish into thin air = to disappear completely***

*After he had got the money from his mother, he **vanished into thin air.***

หลังจากที่เขาได้เงินจากแม่แล้ว เขาก็**หายเข้ากลีบเมฆ**

***30. To win by a nose = to win any contest by a narrow margin***

*You have to practice more for the next race, since you only **won by a nose** this time.*

คุณต้องฝึกฝนให้มากกว่านี้ในการแข่งขันในเที่ยวหน้า เพราะเที่ยวนี้คุณชนะแค่**เส้นยาแดงผ่าแปด**

## ตัวอย่างสุภาษิตหรือคำพังเพยที่ใช้การแปลเทียบเคียง

| | |
|---|---|
| *Absence makes the heart grow fonder.* | รักกันอยู่ขอบฟ้าเขาเขียว เสมือนอยู่หอแห่งเดียวร่วมห้อง |
| *Might as well be hanged for a sheep as a lamb.* | ชาติเสือไม่ทิ้งลาย |
| *(the leopard never changes its spots)* | |
| *As you make your bed, so must you lie on it.* | วัวของใครก็เข้าคอกคนนั้น |
| *A tree is known by its fruit.* | ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น |
| *Barking dogs seldom bite.* | หมาเห่าไม่กัด |
| *Beauty is (only) skin-deep.* | สวยแต่รูปจูบไม่หอม |
| *It's better to be safe than sorry.* | ช้าเป็นการนานเป็นคุณ |
| *A bird in the hand is worth two in the bush.* | สิบเบี้ยใกล้มือ |
| *It's the case of the blind leading the blind.* | เตี้ยอุ้มค่อม, ตาบอดสอดตาเห็น |
| *Blood is thicker than water.* | เลือดข้นกว่าน้ำ, อย่าเห็นขี้ตีกว่าไส้ |
| *It's like carrying coals to Newcastle.* | เอามะพร้าวห้าวไปขายสวน |
| *It's like casting pearls before swine.* | ยื่นแก้วให้วานร |
| *Don't count your chickens before they are hatched.* | อย่าหมายน้ำบ่อหน้า |
| *Cut your coat according to your cloth.* | นกน้อยทำรังแต่พอตัว |
| *Everything comes to him who waits.* | ช้าเป็นการ นานเป็นคุณ |
| *Fine feathers make fine birds.* | ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง |
| *Great oaks from little acorns grow.* | อย่าดูถูกบุญกรรมว่าทำน้อย |
| *Hard work breaks no bones.* | อันนินทากาเลเหมือนเทน้ำ ไม่ชอกช้ำเหมือนเอามีดมากรีดหิน |
| *Health is better than wealth.* | อโรคา ปรมาลาภา / ความไม่มีโรคเป็นลาภอันประเสริฐ |
| *Ignorance is bliss.* | รู้มากยากนาน |

| | |
|---|---|
| *It's like killing the goose that lays the golden egg.* | โลภนักมักลาภหาย |
| *Let sleeping dogs lie.* | อย่าฟื้นฝอยหาตะเข็บ |
| *Like father, like son.* | ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น |
| *Like master, like man.* | นายว่า ขี้ข้าพลอย |
| *Little strokes fell great oaks.* | อย่าดูถูกบุญกรรม ว่าทำน้อย |
| *Make hay while the sun shines.* | น้ำขึ้นให้รีบตัก |
| *Murder will out.* | ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิดไม่มิด |
| *Never cross your bridges till you come to them.* | อย่าตีตนไปก่อนไข้ |
| *No lock will hold against the power of gold.* | แข็งดังเหล็ก เงินง้าง อ่อนได้ดังใจ |
| *Nourish a viper in one's bosom.* | เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้ |
| *You can't teach an old dog new tricks.* | ไม้แก่ดัดยาก |
| *Once bitten, twice shy.* | เจ็บแล้วต้องจำ |
| *One good turn deserves another.* | มีมิตรจิตก็มีมิตรใจ |
| *One man's meat is another man's poison.* | ลางเนื้อชอบลางยา |
| *Out of the frying pan into the fire.* | หนีเสือปะจระเข้ |
| *Penny wise–pound foolish.* | เสียน้อยเสียยาก เสียมากเสียง่าย |
| *Prevention is better than cure.* | กันดีกว่าแก้ |
| *Six of one and half a dozen of the other.* | ขิงก็รา ข่าก็แรง |
| *Slow and steady wins the race.* | ช้า ๆ ได้พร้าเล่มงาม |
| *Spare the rod and spoil the child.* | รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี |
| *Speech is silver, silence is golden.* | พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง |
| *Strain at a gnat and swallow a camel.* | เสียน้อยเสียยาก เสียมากเสียง่าย |
| *Still waters run deep.* | น้ำนิ่งไหลลึก |
| *It's like the pot calling the kettle black.* | ว่าแต่เขา อิเหนาเป็นเอง |
| *There's no smoke without fire.* | ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ขี้ |

| | |
|---|---|
| *Those who live in glass houses should not throw stones.* | ถ่มน้ำลายรดฟ้า |
| *It's like looking for a needle in a haystack.* | งมเข็มในมหาสมุทร |
| *Too many cooks spoil the broth.* | มากหมอมากความ |
| *It's like robbing Peter to pay Paul.* | ตีงูให้กากิน |
| *Don't teach your grandmother to suck eggs.* | สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ |
| *Two heads are better than one.* | คนเดียวหัวหาย สองคนเพื่อนตาย |
| *It's like using a steam hammer to crack a nut.* | ขี่ช้างจับตั๊กแตน |
| *Walls have ears.* | หน้าต่างมีหู ประตูมีช่อง |
| *Waste not, want not.* | มีน้อยใช้น้อยค่อยบรรจง อย่าจ่ายลงให้มากจะยากนาน |
| *When in Rome do as the Romans do.* | เข้าเมืองหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม |
| *Like locking the stable door; once the horse has bolted.* | วัวหายล้อมคอก |
| *He's like a wolf in sheep's clothing.* | หน้าเนื้อใจเสือ |
| *A bad workman blames his tools.* | ร่าไม่ดีโทษปี่โทษกลอง |
| *Like getting blood out of a stone.* | รีดเลือดกับปู |

## แบบฝึกหัด 10.1

**จงแปลสำนวนต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยที่สละสลวย**

1. Miss Universe's beauty really **caught people's eyes**.

.....

2. The guard has **kept an eye** on the gang of teenagers.

.....

3. Nobody **lent** him **an ear** when he tried to explain his reason.

.....

4. The farmers were **down in the dumps** when their produce sold too cheaply.

.....

5. Don't **give a lift** to strangers.

.....

6. It's no use to **fan the flames**.

.....

7. If you cannot control the budget, you will **run short of money**.

.....

8. Do you like the kind of person who always **finds fault** with you?

.....

9. You have to **eat crow** if all you said was wrong.

.....

10. Many children lost the people who **brought home the bacon**.

.....

## แบบฝึกหัด 10.2

1. He **lost face** when his boss blamed him in public.

   .....

2. She **turned green** when she saw her friends get a lot of presents.

   .....

3. She was **walking on air** when she got a modeling job.

   .....

4. That man **ran short of money** and committed a crime.

   .....

5. He was fired because he had **a big mouth**.

   .....

6. My parents always **see** me **through** difficult times.

   .....

7. He can do anything just **to save face**.

   .....

8. Good governers can't **shut their eyes** to the trouble of people.

   .....

9. The employees have **to bite the bullet** when the company can not give a pay raise.

   .....

10. **To save the situation,** the government stopped some Mega projects.

    .....